Les phraséologismes français avec des *Npr* et les matrices de figement

Dana-Marina DUMITRIU, Ancuța GUȚĂ

Dans son ouvrage sur les expressions françaises, Pierre Guiraud[1] attirait l'attention sur la particularité de certains verbes (*aller* en premier lieu) de réaliser des expressions avec des noms propres (*Npr*).

Dans un article consacré au statut des *Npr*[2], nous avons fait une distinction entre vrais toponymes et anthroponymes, d'un côté, et pseudo (ou faux) toponymes et anthroponymes de l'autre, en constatant que les premiers ont un rôle évocateur dans les phraséologismes dont ils font partie, tandis que les derniers se justifient par des jeux euphoniques. Dans *Ça tombe comme à Gravelotte* "il pleut à seaux", le *Npr* évoque la bataille sanglante qui a eu lieu en 1870 dans cette localité entre les Français et les Allemands et qui a généré une comparaison entre les gouttes de la pluie et les balles qui tombaient "à verse". Dans *aller chez Briffe*, le *Npr* n'a pas de rôle évocateu: c'est un nom inventé du verbe *briffer* "bouffer". Le même *Npr* peut être employé dans un phraséologisme avec rôle évocateur et dans un autre phraséologisme par calambour[3]. C'est le cas de *Rouen*: toponyme dans *être vieux comme le pont de Rouen* (puisqu'il évoque l'ancienneté du pont de Rouen) et faux toponyme dans *aller à Rouen* (résultat de l'attraction paronymique exercée par *roue* et/ ou *ruine*).

Dans ce qui suit nous essayons de trouver un lien entre le rôle des *Npr* dans les phraséologismes français et la structure de ces agencements figés. A ces fins nous étudions les structures des phraséologismes avec des *Npr* réalisées par trois verbes de mouvement (*aller – envoyer* [faire aller] – *arriver*) et par un verbe d'état très productif (*être*).

Une distinction que nous faisons et qui semble être importante pour notre discussion est entre structures comparatives et structures non comparatives. Pour le verbe *être* une distinction supplémentaire s'avère nécessaire: entre structures avec figement du sujet (*C'est*) et structures avec sujet libre (N_0 *être*).

[1] P. Guiraud, *Les Locutions françaises,* col. *Que sais-je?*, Nr. 903, PUF, 1973.

[2] D.M. Dumitriu, *Sur le nom propre dans les phraséologismes français*, AUC, Seria Stiinte filologice.Lingvistica, Craiova, 2004.

[3] Pour les procédés de formation de pseudo toponymes et anthroponymes, voir Dumitriu, *Ça tombe comme à Gravelotte*, p. 14-21.

„Philologica Jassyensia", An III, Nr. 2, 2007, p. 257-264

BDD-A755 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.188 (2026-11-07 07:03:33 UTC)

Aller

1. Structures non comparatives

- **N_0 *aller* GPrép (Prép $N_{pr\ [(faux)\ toponyme]}$)**; Prép: *à, en*

aller à Argenton "recevoir de l'argent"
aller en Cornouailles "porter des cornes"

- **N_0 *aller* GPrép (Prép $N_{pr\ [(faux)\ anthroponyme]}$)**; Prép: *chez*

aller chez Briffe "bouffer"

2. Structures comparatives

- **N_0 *aller* GPrép (Prép $N_{pr\ [(faux)\ toponyme]}$)**; Prép: *comme*

aller comme le Pont Neuf "être en pleine santé"

Arriver

1. Structures non comparatives

- **N_0 *arriver* GPrép (Prép N_{pr})**; Prép: *à*

arriver au Magnificat "arriver trop tard"

- **N_0 *arriver* $GPrép_1$ ($Prép_1$ N_{com}) $GPrép_2$ ($Prép_2$ $N_{pr\ [toponyme]}$)**;

$Prép_1$: *avec*; $Prép_2$: *de*

arriver avec les pompiers de Nanterre "arriver trop tard"

2. Structures comparatives

- **N_0 *arriver* $GPrép_1$($Prép_1$ N_{com}) $GPrép_2$($Prép_2$ N_{pr})**; $Prép_1$: *comme*; $Prép_2$: *en*

arriver comme marée/ mars en Carême "arriver inévitablement; tomber à pic"

Envoyer

- **N_0 *envoyer* $N_{1[+Humain]}$ GPrép (Prép $N_{pr\ [(faux)\ toponyme]}$)**; Prép: *à*, *en*

envoyer qqn. à Pampelune "envoyer au diable"
envoyer qqn. en Cornouailles "mettre des cornes"

- **N_0 *envoyer* $N_{1[-Humain]}$ GPrép (Prép $N_{pr\ [toponyme]}$)**; Prép: *à*, *en*

envoyer qch. en Pays Bas "manger"

- **N_0 *envoyer* $N_{1[+Humain]}$ GPrép (Prép $N_{pr\ [toponyme]}$) W^4** ; Prép: *à*

envoyer qqn. à Cancale pêcher des huîtres "envoyer au diable"

- **N_0 *envoyer* $N_{1[+Humain]}$ GPrép (Prép $N_{pr[(faux)\ anthroponyme]}$)**; Prép: *chez*

envoyer qqn. chez Plumeau "envoyer dans l'autre monde"

[4] Le symbole W désigne une séquence à structure aléatoire.

BDD-A755 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.188 (2026-11-07 07:03:33 UTC)

Être

A. Structures avec figement du sujet: *C'est*

1. Structures non comparatives

- **C'*est* GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$)/**
  Ce n'*est* pas GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$)

C'est Broadway! "C'est magnifique !"
Ce n'est pas le Pérou! "Ce n'est pas une fortune !"
C'est la joie de Marsal !"Ne vends pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué"

- **C'*est* GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$) qui P**

C'est le moulin de Saint-Quentin qui se moque de Moulin-Brûlé "C'est l'hôpital qui se moque de l'infirmerie"

- **C'*est* GN ($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[anthroponyme]}$) qui P**

C'est Gros-Jean qui en remontre (veut en remontrer) à son curé "se donner de l'importance"

2. Structures comparatives plus ou moins explicites

- **C'*est* comme GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$) W**

C'est comme le château d'Annebault, ça restera toujours en défaut "cela ne finira jamais"

- **C'*est* GN1 ($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[anthroponyme]}$) et GN2**

C'est (comme) Perrette et le pot au lait "c'est une illusion"

B. Structures sans figement du sujet: *N_0 être*

1. Structures comparatives

- **N_0 *être* Adj comme GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$)**

être bête comme un aîne de Caux "être très riche"
être solide comme le Pont Neuf "être en bonne santé"

- **N_0 *être* Adj comme GN ($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[anthroponyme]}$)**

être avare comme Harpagon " être avare"
être plein comme la bourrique à Robespierre "être ivre"

- **N_0 *être* comme GN ($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[anthroponyme]}$)**

être comme l'âne de Buridan "être indécis"

- **N_0 *être* comme GN ($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[anthroponyme]}$) W**

être comme Job sur son fumier "être très pauvre"

BDD-A755 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.188 (2026-11-07 07:03:33 UTC)

2. Structures non comparatives

- **N_0 *être* N de $N_{[toponyme]}$**

être paysan du Danube "être très franc"
être chevalier de Cornouailles "porter de cornes"

- **N_0 *être* de GN($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$)**

être de la Courtille "être à court d'argent"
être de Lunel "être fou"

- **N_0 *être* de GN($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[antroponyme]}$)**

être de la côte de Saint Louis "être sang bleu"

En analysant le type de *Npr* choisi par chaque verbe, nous constatons la préférence des verbes de mouvement pour les pseudo toponymes et pseudo anthroponymes, ce qui suppose la prédominance de la valeur non évocatrice du nom propre.

Quant au verbe *être*, il faut dire que les structures avec sujet figé ainsi que les structures comparatives avec sujet non figé se réalisent avec des toponymes et anthroponymes réels, qui ont une valeur évocatrice. Les structures non comparatives avec sujet figé se réalisent soit avec des toponymes et anthroponymes réels, évocateurs soit avec de pseudo toponymes et pseudo anthroponymes. Quand le *Npr* de ces structures est un toponyme/ antroponyme réel, des structures comparatives leur peuvent être associées:

être du régiment de Champagne – être (insubordonné) comme quelqu'un du régiment de Champagne
être de la côte de Saint Louis - être sacre comme (sorti) de la côte de Saint Louis.

Trouver des structures comparatives pour les structures non comparatives avec de pseudo toponymes et pseudo anthroponymes ne sert à rien, le nom propre y figurant par un jeu de mots. Par contre, une relation peut s'établir entre ces structures et les structures des verbes de mouvement sus-mentionnés.

aller à Lunel – être de Lunel – être de l'abbaye des luniers d'Orléans
aller en Cornouailles – être chevalier de Cornouailles.

C'est d'ailleurs la raison pour laquelle nous avons trouvé important de faire figurer dans notre étude les structures de ce verbe d'état à côté des structures des trois verbes de mouvement.

La conclusion à laquelle nous sommes arrivées est l'existence d'un lien entre le rôle évocateur ou non des *Npr* et la matrice de figement.

BDD-A755 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.188 (2026-11-07 07:03:33 UTC)

Bibliographie

Bologne, J.-Cl., *Dictionnaire commenté des expressions d'origine littéraire*, Paris, Larousse, 1999.
Cellard, J, Rey, Alain, *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette, 1991.
Colin, J.-P., Mével, J.-P., *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 1992.
Christodorescu, Kahane, A.-M., Balmuş, Z., *Dicţionar român – francez*, Bucureşti, Mondero, 1992.
Condeescu, N. N., Haneş, G., *Dicţionar francez – român*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1972.
Dumitriu, D.-M., *Les expressions françaises à croquer. Antologie de expresii franceze de origine culinară*, Craiova, Editura Macedonski, 2000.
Dumitriu, D.-M., *Metafora alimentară în expresiile franceze*, Craiova, Editura Aius, 2003.
Dumitriu, D.-M., *Ça tombe comme à Gravelotte*, Craiova, Editura Aius, 2003.
Duneton, Cl, Claval, S., *Le bouquet des expressions imagées*, Paris, Seuil, 1990.
Gorunescu, E. (1981), *Dicţionar frazeologic francez – român şi român – francez*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1981.
Pierron, A., *Voulez-vous caresser l'angoulême avec moi?* Paris, Seuil, 1998.
Pierron, A., *Dictionnaire des expressions populaires*, Paris, Marabout, 1999.
Rey, A., Chantreau, S., *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Le Robert, 1991.
Van Hoof, H., *Les noms de pays, de peuples et de lieux dans le langage imagé*, « Meta », XLIV, n° 2, 1999.

The Frozen Phrases with Proper Nouns (Npr) and the Fixed Structures

Our study tries to point out the link between the proper noun function (evocative or non evocative) and the fixed structure of the frozen phrases. Thus, we study the structures of the frozen phrases with proper nouns made of three verbs of movement (*aller – envoyer* [faire aller] - *arriver)* and those of a statement but a very productive verb (être).

We can also see a difference between comparative and non comparative structures, difference that we tried to speak about in our study.

Dana-Marina DUMITRIU, *Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle/Institut Gaspard Monge, Marne-la-Vallée, Cedex 2, France*
Université de Craïova, Roumanie
Ancuţa GUŢĂ, *Université de Craïova, Roumanie*

BDD-A755 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.188 (2026-11-07 07:03:33 UTC)

Annexes

Verbe	Structures comparatives	Val.	Structures non comparatives	Val.
aller	**N_0 V GPrép (Prép $N_{pr\ [(faux)\ toponyme]}$)**; Prép: *comme*		**N_0V GPrép (Prép $N_{pr\ [(faux)\ toponyme]}$)**; Prép: *à, en*	
	aller comme le Pont Neuf	év.	*aller à Argenton*	non év.
			aller à Angoulême	non év.
			aller à / en Bavière	non év.
			aller à Cachan	non év.
			aller à Canossa	non év.
			aller à Claquedent	non év.
			aller à Cracovie	non év.
			aller à Crevant	non év.
			aller à Dormillon	non év.
			aller à Dourdan	non év.
			aller à Haguilleneuf	non év.
			aller à Lunel	non év.
			aller à Montretout	non év.
			aller à Niort	non év.
			aller à Pampelune	non év.
			aller à Rouen	non év.
			aller à Toulon	non év.
			aller à Versailles	non év.
			aller au Pré	év.
			aller en Cornouailles	non év.
			aller en Germanie	non év.
			aller en Suède	non év.
			N_0 V GPrép (Prép $N_{pr\ [(faux)\ anthroponyme]}$); Prép: *chez*	
			aller chez Briffe	non év.
arriver	**N_0 V $GPrép_1$ ($Prép_1$ N_{com}) $GPrép_2$ ($Prép_2$ N_{pr})**; $Prép_1$: *comme*; $Prép_2$: *en*		**N_0 V GPrép (Prép N_{pr})**; Prép: *à*	
	arriver comme marée/ mars en Carême	év.	*arriver au Magnificat*	év.
			N_0 V $GPrép_1$ ($Prép_1$ N_{com}) $GPrép_2$ ($Prép_2$ $N_{pr\ [toponyme]}$); $Prép_1$: *avec*; $Prép_2$: *de*	
			arriver avec les pompiers de Nanterre	év.
envoyer			**N_0 V $N_{1[+Humain]}$ GPrép (Prép $N_{pr\ [(faux)\ toponyme]}$)**; Prép: *à*, *en*	
			envoyer à Dache	non év.
			envoyer à Mortaigne	non év.
			envoyer à Patras	non év.

BDD-A755 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.188 (2026-11-07 07:03:33 UTC)

			envoyer à Pampelune	non év.
			envoyer à Vatan	non év.
			envoyer en Cornouailles	non év.
			N_0 V $N_{1[-Humain]}$ GPrép (Prép $N_{pr\ [toponyme]}$) Prép: *à*, *en*	
			envoyer en Pays Bas	non év.
			N_0 V $N_{1[+Humain]}$ GPrép (Prép $N_{pr\ [toponyme]}$) W Prép: *à*	
			envoyer à Cancale pêcher des huître	év.
			N_0 V $N_{1[+Humain]}$ GPrép (Prép $N_{pr[(faux)\ antroponyme]}$) Prép: *chez*	
			envoyer chez Plumeau	non év.
être	**C'est comme GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$) W**		**C'est GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$)/** **Ce n'est pas GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$)**	
	C'est comme le château d'Annebault, ça restera toujours en défaut	év.	*C'est Broadway!*	év.
	C'est (comme) le château de Dammartin, il crève de rire	év.	*C'est Waterloo!*	év.
	C'est GN ($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[antroponyme]}$) et GN2		*C'est une vraie Tour de Babel*	év.
	C'est (comme) Perrette et le pot au lait	év.	*Ce n'est pas le Pérou!*	év.
	N_0 V Adj comme GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$)		*C'est la joie de Marsal*	év.
	être bâti comme le pont de Bordeaux	év.	**C'est GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$) qui P**	
	être bête comme un aîne de Caux	év.	*C'est le moulin de Saint-Quentin qui se moque de Moulin-Brûlé*	év.
	être cocu comme Bosc-le-Hard: deux fois Jean-Jean	év.	**C'est GN ($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[antroponyme]}$) qui P**	
	être grand comme une tarte de Bray	év.	*C'est Gros-Jean qui en remontre (veut en remontrer) à son curé*	év.
	être solide comme le Pond Neuf	év.	*C'est Jean de Lagny qui n'a point hâte*	év.
	être vieux comme les arènes d'Arles	év.	*C'est le chien de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle*	év.
	être vieux comme le pont de Rouen	év.	**N_0 être N de $N_{[toponyme]}$**	
	N_0 V Adj comme GN ($N_{[anthroponyme]}$ + N de		*être cadet de Bretagne*	év.

BDD-A755 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.188 (2026-11-07 07:03:33 UTC)

	$N_{[anthroponyme]}$)			
	être avare comme Harpagon	év.	*être cadet en Normandie*	év.
	être fier comme Artaban	év.	*être paysan du Danube*	év.
	être riche comme Crésus	év.	*être chevalier de Cornouailles*	év.
	être vieux comme Mathusalem	év.	**N_0 V de GN($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$)**	
	être taillé en Hercule	év.	*être de la Courtille*	non év.
	être plein comme la bourrique à Robespierre	év.	*être de Lunel*	non év.
	N_0 V comme GN ($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[anthroponyme]}$)		*être de Saint-Prix*	non év.
	être comme l'âne de Buridan	év.	*être de l'abbaye des luniers d'Orléans*	non év.
	N_0 V comme GN ($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[anthroponyme]}$) W		*être du régiment de Champagne*	év.
	être comme Job sur son fumier	év.	**N_0 V de GN($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[antroponyme]}$)**	
			être de la côte de Saint Louis	év.
			être de la côte d'Adam	év.
			être de la côte de Charlemagne	év.
			être de la cuisse de Jupiter	év.

BDD-A755 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.188 (2026-11-07 07:03:33 UTC)